Porównanie tłumaczeń Dzieje 3:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Poznawali zarówno go że ten był do jałmużny siedzący przy Pięknej bramie świątyni i zostali napełnieni zdumieniem i oszołomieniem z powodu tego co zdarzyło się mu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	rozpoznali go przy tym, że to on był tym, który dla jałmużny siadywał przy Bramie Pięknej świątyni; i ogarnęło ich zdumienie* oraz zachwyt** z powodu tego, co mu się przydarzyło.[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Uznawali zaś go, że on był (tym) względem jałmużny siedzącym przy Pięknej Bramie świątyni, i napełnieni zostali zdumieniem i uniesieniem z powodu (tego) (co przypadło) mu.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Poznawali zarówno go że ten był do jałmużny siedzący przy Pięknej bramie świątyni i zostali napełnieni zdumieniem i oszołomieniem z powodu (tego) co zdarzyło się mu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Rozpoznali też, że to ten sam człowiek, który w poszukiwaniu wsparcia siadał przy Bramie Pięknej świątyni. Byli więc tym bardziej zdumieni i zachwyceni tym, co go spotkało.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I rozpoznali w nim tego *człowieka*, który dla jałmużny siadał przy Pięknej Bramie świątyni, i ogarnęło ich zdumienie i zachwyt nad tym, co mu się przydarzyło.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I poznali go, iż to on był, który dla jałmużny siadał u drzwi pięknych kościelnych; i napełnieni są strachu i zdumienia nad tem, co mu się stało.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A znali go, iż on był, który dla jałmużny siadał u drzwi ozdobnych kościelnych, i napełnieni byli zdumienia i zapamiętania z tego, co się mu przydało.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I rozpoznawali w nim tego człowieka, który siedział przy Pięknej Bramie świątyni, aby żebrać, i ogarnęło ich zdumienie i zachwyt z powodu tego, co go spotkało.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Poznali bowiem, że to był ten, który dla jałmużny siadywał przy Bramie Pięknej świątyni; i ogarnęło ich zdumienie i oszołomienie z powodu tego, co mu się przydarzyło.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Rozpoznawali w nim tego człowieka, który dla jałmużny siadał przy Bramie Pięknej świątyni i ogarnęło ich zdumienie i zachwyt z powodu tego, co mu się przydarzyło.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Poznali, że jest to ten, który siedział przy świątynnej Bramie Pięknej i prosił o jałmużnę. Dlatego zdumieli się i zachwycali tym, co się wydarzyło.
PBP	Przekład	Nowy Testament	Rozpoznawali go, że to jest właśnie ten, który dla zbierania

1) <x>500 9:8</x>

2) zachwyt, ἔκστασις, tj. stanięcie obok; stąd (1) jako nienormalny stan umysłu: rozproszenie, przerażenie, zdumienie (<x>480 5:42</x>); (2) jako częściowo zawieszony stan świadomości: ekstaza, trans (<x>510 10:10</x>).

	literacki	Popowskiego	jałmużny siedział przy Pięknej Bramie świątyni. Ogarnął ich zachwyt i zdumienie z powodu tego, co go spotkało.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Rozpoznali w nim żebraka, który zwykle siedział u Bramy Pięknej przed świątynią. To, co się z nim stało, wywołało wielkie zamieszanie i podziw.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Poznali, że to jest ten sam, który siadał przy bramie Pięknej świątyni i prosił o jałmużnę. Byli pełni najwyższego podziwu dla tego, co się zdarzyło.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли узнали, що це той, який сидів біля Гарних дверей храму милостині, перейнялися страхом і подивом з того, що йому сталося.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale go rozpoznali, że on był tym, co siedział odnośnie jałmużny przy Pięknej bramie Świątyni. Zostali też napełnieni strachem i uniesieniem, z powodu tego, co mu się wydarzyło.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Poznali, że to ten sam człowiek, który dotąd siedział i żebrał pod Piękną Bramą Świątyni, i nie mogli wyjść ze zdziwienia i osłupienia z powodu tego, co go spotkało.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ponad to zaczęli rozpoznawać w nim człowieka, który, spodziewając się darów miłosierdzia, siadywał przy świątynnej Bramie Pięknej, i byli pełni podziwu oraz zachwytu z powodu tego co go spotkało.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	I rozpoznali w nim tego, który siedział przy Pięknej Bramie i żebrał. Wtedy ogarnęło ich zdumienie z powodu tego, co zobaczyli.